

Vidal Claramonte, M.^a Carmen África, *Traducción y literatura translingüe. Voces latinas en Estados Unidos*. Madrid: Iberoamericana / Vervuert 2021. 202 pp.

Escribir sobre translingüismo y traducción no es gratuito en el contexto actual de incesante desplazamiento y migración. Hoy, las vidas en espacios liminales son una constante, y las fronteras —lejos de haber desaparecido— se han multiplicado. La obra de M.^a Carmen África Vidal Claramonte aporta una visión esclarecedora sobre estas vidas transnacionales y transfronterizas desde una perspectiva traductológica. Como la propia autora indica en la introducción, este libro tiene vocación polifónica; un objetivo que sin duda alcanza nutriéndose de una bibliografía variada e impregnada de diferentes idiomas y acentos; en definitiva, de diversas voces traductoras y traducidas.

Esta línea de investigación no es nueva para la autora, pese a que se conocen, sobre todo, sus trabajos sobre la traducción y el feminismo (Vidal Claramonte 2003), la traducción y la asimetría (Vidal Claramonte 2010), la traducción y la historia (Vidal Claramonte 2018) o sobre la traducción y el arte, campo en el que ha publicado recientemente una nueva obra (Vidal Claramonte 2022). Además, en el Grupo de Investigación Reconocido TRADIC (Traducción, Ideología y Cultura), del cual es Investigadora Principal, ya se han defendido varias tesis sobre la mediación intercultural en contextos transnacionales y translingües (Carrasco López 2021, Cerrato Rodríguez 2019, Rodríguez Murphy 2014 y López Ponz 2012, entre otras). Con esta obra Vidal Claramonte continúa su incursión en la literatura translingüe —como indica la propia autora, previamente calificada con denominaciones como “desterritorializada” (Deleuze y Guattari 1987 [1980]), “transnacional” (Appadurai 1996), “extraterritorial” (Steiner 1971) o “atravesada” (Anzaldúa 1987)—, de la que se ha ocupado en publicaciones anteriores (Vidal Claramonte 2017 y 2019) y que define en esta obra como “postmonolingüe”.

De lo anterior se desprende que el concepto de traducción que defiende Vidal rompe con cualquier delimitación (auto)impuesta a la disciplina. Su manera de interpretar la traducción es esencial para entender tanto este libro como otras publicaciones (véase, por ejemplo, Vidal Claramonte 2017, 2018 y 2022): la traducción como centro de las vidas transnacionales, cosmopolitas o desplazadas. Lo que nos dice la autora es que traducir nos acompaña desde el nacimiento hasta la muerte, que ha dejado de considerarse un mero trasvase de palabras de un idioma a otra lengua, para instaurarse como la propia vida (Duch 1998 [1995]: 467). Así lo entiende también Georges Bastin, quien abre el libro con un esclarecedor prefacio en el que nos presenta a la autora y las principales teorías en las que se basa, además de introducir algunas nociones clave. Bastin ya nos advierte de la tendencia constante a lo híbrido, lo plural y la mezcla que marcan la tendencia explorada a lo largo de las páginas que le siguen. Vidal Claramonte profundiza en esta idea ya desde la introducción para acompañar al lector a los espacios que alberga la obra en tanto estos son dinámicos, líquidos, híbridos, multilingües. En ellos, la interacción de lenguas y culturas es constante y, en consecuencia, no se pueden analizar con una única perspectiva o definir mediante conceptos estancos.

En el primer capítulo, acertadamente titulado “El vaivén de la vida”, se destierran los lugares estáticos, monolingües e inmutables, y la autora se detiene a desarrollar, con diversas teorías y nociones, los espacios reversibles, plurales y dinámicos, los no lugares que se han convertido en la norma hoy en día. Acompañada de un sinfín de ejemplos, Vidal Claramonte nos demuestra que —dadas las conexiones, migraciones y las vidas líquidas actuales—, si la lengua puede considerarse una reivindicación identitaria, la escritura translingüe pone de relieve la naturaleza híbrida de los espacios en los que suceden las narraciones. Estas últimas surgen, por otro lado, en los viajes, en movimiento. A continuación, sirviéndose de diversos autores que han tratado el espacio y la globalización desde diferentes perspectivas —como Beck, Bauman, Sennett, Simon o García Canclini, entre muchos otros—, Vidal nos guía “Hacia una literatura translingüe”, título del segundo capítulo. En él cuestiona algunas etiquetas que terminan siendo binarismos, como la nacionalidad de las obras o de los autores, el monolingüismo o la lengua materna. Así, pone el foco en la traducción como ese espacio intersticial que permite a estos autores *ser*, como en el caso de Valdimir Nabokov, Emine Sevgi Özdamar, Assia Djebar, Maxine Hong Kingston, Arundhati Roy, Amitav Ghosh o Salman Rushdie.

Todo ello nos lleva a desembarcar en el capítulo titulado “Las orillas del español”, el más extenso de todos y que está poblado por voces que se superponen y comparten el desarraigo y la pertenencia a ningún lugar y a varios a la vez. Para ello, se acompaña de una retahíla de vidas que no pertenecen ni a un lado ni a otro de las fronteras, sino que habitan diferentes *entres* del mundo. Las referencias que alberga esta parte —entre las que destacan Gloria Anzaldúa, Ana Lydia Vega, Esmeralda Santiago, Junot Díaz, Julia Alvarez, Giannina Braschi, Luis Rafael Sánchez, Margarita Cota-Cárdenas y un largo etcétera— nos recuerdan que el “sentido” (concepto central para cualquier traductor) no puede recogerse en una única palabra porque cualquier frontera es difusa. Así, vemos que escribir (y, por ende, tradu-

cir) es un ejercicio dialógico en el que nos planteamos preguntas constantemente. Las vidas nómadas, topopolígamas, entre fronteras, culturas y lenguas nos ayudan a comprender la riqueza inagotable de lo mestizo.

El último capítulo está dedicado a las “Vidas traducidas”, como su propio título señala. De esta forma, Vidal Claramonte nos lleva a comprender que lo importante no es el destino en sí mismo, sino el viaje, porque los escritores translingües *son*, ante todo, seres traducidos; lejos de ser autores cuyas obras *están* traducidas. Más que eso, nos encontramos ante traductores en sí mismos, en tanto sus vidas —que albergan contrastes, contradicciones y diferencias— se desarrollan en el espacio de la traducción.

Como decíamos al comienzo, este libro de Vidal Claramonte, que desde el inicio pretende crear una polifonía, consigue traer al Otro y sus mundos, los cuales quedan reflejados en los diversos lenguajes con los que se narra su historia. La traducción, un concepto tradicionalmente marcado por los binarismos, a partir de esta lectura se nos antoja esencial para definir los intersticios en los que bailan el lenguaje, los lugares y la identidad. A medida que avanzamos en sus páginas, nos damos cuenta de la relación entre dichos binarismos y de los límites difusos que impiden definirlos con acierto. Con los inagotables ejemplos que presenta la autora, al final, el lector es plenamente consciente de una realidad lingüística (postmonolingüe) que, lejos de quedar en los márgenes, conquista hoy el centro de las comunicaciones diarias.

Referencias

- Anzaldúa, G. *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute Books 1987.
- Appadurai, A. *Modernity at Large*. Minnesota: University of Minnesota Press 1996.
- Carrasco López, C., *La postraducción del cuerpo femenino en las sociedades híbridas contemporáneas y su reflejo en la literatura: Najat El Hachmi y Chimamanda Ngozi Adichie*. (Tesis doctoral inédita). Universidad de Salamanca 2021.
- Cerrato Rodríguez, B., *Traducción intersemiótica. La comida como mediación intercultural. El ejemplo de Najat El Hachmi*. (Tesis doctoral inédita). Universidad de Salamanca 2019.
- Deleuze, G. y Guattari, F. *Mil mesetas. Capitalismo y esquizofrenia*. Valencia: Pre-textos 2002 [1980].
- Duch Álvarez, L., *Mito, interpretación y cultura. Aproximación a la logomítica*. (Trad. de Francesca Babí i Poca y Domingo Cía Lamana). Barcelona: Herder 1998 [1995].
- López Ponz, M., *La traducción de la literatura hispano-estadounidense escrita por mujeres desde la sociología de la traducción*. (Tesis doctoral inédita). Universidad de Salamanca 2012.
- Rodríguez Murphy, E., *La traducción de la literatura africana: Chinua Achebe, Sefi Atta y Chimamanda Ngozi Adichie*. (Tesis doctoral inédita). Universidad de Salamanca 2014.
- Steiner, G. *Extraterritorial. Papers on Literature and the Language Revolution*. Nueva York: Atheneum 1971.
- Vidal Claramonte, M.^a C. Á., *La magia de lo efímero*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I 2003.
- Vidal Claramonte, M.^a C. Á., *Traducción y asimetría*. Fráncfort: Peter Lang 2010.
- Vidal Claramonte, M.^a C. Á., “Dile que le he escrito un blues”: *Del texto como partitura a la partitura como traducción en la literatura latinoamericana*. Madrid / Fráncfort: Vervuert Iberoamericana 2017.
- Vidal Claramonte, M.^a C. Á., *La traducción y la(s) historia(s): nuevas vías para la investigación*. Granada: Comares 2018.
- Vidal Claramonte, M.^a C. Á., “Translating las mestizas: from Anzaldúa’s nos/otras to Moraga’s labios”, en Bennett, K. y Queiroz de Barros, R. (eds.), *Hybrid Englishes and the Challenge of/for Translation: Identity, Mobility and Language Change*. Londres / Nueva York: Routledge 2019, 37-56.
- Vidal Claramonte, M.^a C. Á., *Translation and Contemporary Art: Transdisciplinary Encounters*. Londres: Routledge 2022.
- Vidal Claramonte, M.^a C. Á. y Faber, P., “Translation and Food: the Case of Mestizo Writers”, *Journal of Multicultural Discourses* 12 (2017), 189-204. doi: <https://doi.org/10.1080/17447143.2017.1339352>

María Cantarero Muñoz
<https://orcid.org/0000-0001-7916-5948>